

Canada Post Postes Canada  
Postage paid Port payé

Third Troisième  
class classe  
750013  
KITCHENER, ONT.



Nr. 75 – JUNI – JULI 1977

# Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191

# Nachrichten



AUSBLICK AUF DIE GEMEINDE RODE

BESUCHT UNSERE  
**Karpaten Stube**

*Ein Treffpunkt  
für Freunde*



FORDE STUDIO

**TÄGLICH GEÖFFNET**

VON 12:00 UHR MITTAGS BIS 1:00 UHR NACHTS

Ausser

**SONNTAG**

**MIT SCHMACKHAFTEM MITTAGSTISCH**

\*\*\*\*\*

**FÜR RESERVATIONEN UNSERER HALLEN**

BITTE RUFEN SIE UNSEREN MANAGER UNTER DER TEL. NUMMER 744-1191

\*\*\*\*\*

### Der Praesident berichtet

Zum Muttertag am 8. Mai dieses Jahres dem Tag der gemuets- und gefuehlsbetonteste Festtag des Jahres Kalenders ist, hatten sich auch heuer eine zufriedenstellende Besucherzahl eingefunden. Eine Ansehenliche Kinderschar sorgte fuer Unterhaltung. Verse, Lieder und Spiele, von den Muettern- wie immer an ihrem Ehrentage- mit viel Freude und Dankbarkeit aufgenommen worden sein. Gewiss haelte es Ihre Gemueter auf, auch wenn die Gedanken und Gefuehle noch so nachdenklich abgestimmt waren. In Verbindung mit den Liedern des Transylvania Chores oeffneten die Tuere zur wahren Stimmung des Muttertages. Vielen Dank gebuert den Lehrerinnen (Frau Grete Giebat, und Frau Susanne Picarri) dazu ihren Lelferinnen (Frl. Rosemarie Hartig u. Frl. Erika Toeper). Sie allein wissen wie viel Muehe, Hingabe, Geduld und Liebe es bedarf eim solches Programm vorzubereiten und zu gestalten.

Wir benoetigen zusetzliche Hilfe fuer die Betreuung unserer Kinder die im Fruehherbst wieder beginnen. Wer moechte da mithelfen? Wer hat die Freude, Zeit? Oder wer kennt jemander der talentierte Umgangsformen mit Kindern besitzt und dazu erwogen werden koennte? Hier taetigen wir an dem edelsten und teuersten was wir besitzen, unserem Nachwuchs. Ihm die erforderliche Hilfe, Betreuung und Ausrichtung zu geben ist unsere heilige Pflicht.

Der Transylvania Klub Chor besitzt nun endlich auch eine Fahne. Sie wurde am Sonntag den 15. Mai ihrer Bestimmung uebergeben. An der Fahnenweihe nahmen 10 Choere und viele Sangesfreunde aus Ontario, sogar einige aus den Vereinigten Staaten teil. Die Festigkeiten dauerten  $2\frac{1}{2}$  Tage. Das Konzert der Choere im Schulssaal in K.C.I. war so fein und ansprechend.

Fortsetzung Seite 4



## ASTRON SPECIALTY METALS LTD.

JOHN KARST · MIKE EMRICH · STEVE SCHATZ

30 DURWARD PL. · WATERLOO, ONTARIO

TELEPHONE: (519) 884-0590

Custom Fabricators of Sheet Metal and Structural Steel  
and Specialized Welders in Stainless Steel,  
Steel and Aluminum Alloys

●  
Stainless Steel, Steel,

Aluminum and Galvanized for Sanitary Dairy  
and Food Equipment

●  
Shearing · Braking · Punching

"Stimmt an mit hellem hohem Klang, stimmt an das Lied der Lieder", unter diese Motto haette man die Chorvorfuehrungen stellen koennen. Die Choere bauten ein wirklich schoenes, genussreiches Konzert auf. Welcher Sangesfreund kam da nicht auf seine Rechnung? Aus den Kehlen erschallte die Begeisterung und echte Teilnahme der Saenger. Der Applaus der Zuschauer war Ausdruck von Anerkennung, Freude und Dankbarkeit.

Am Samstag abend schloss sich dann noch in der Siebenbuenger Halle unseres Klubs das Festbankett zu ehren der Chortheilnehmer und Gaeste an. Der "sangesfreudig geladene Saal" war gut besetzt. Es gab eine schoene unterhaltsame Veranstaltung mit schmackhaftem Essen, Festreden und schwingenden Tanzbeinen. Die Weihe der Fahne selber erfolgte am Sonntag den 15. Mai im Transylvania Klub in derselben Halle. Eine sehr feierliches Bild bot sich, als der Fahnenaufmarsch der Choere auf der Buehne erfolgte. Als letzt wurde die neu Transylvania Chor Fahne von sechs Mann herein getragen. Das mit Gesang, Reden, Spruechen ausgeschmuecktem Programm zeigte Wuerde und Feierlichkeit. Der im Sammt gestickte Spruch auf dem blau rotem Banner sagt: Rein im Sange, treu im Wort, fest in Eintracht immer fort. Es ist das Sinnbild unserer Chorfahne, sie selber darueber hinaus fuer jeder Mann unseres Vereins und jeder Zeit ein Nachruf der sehr ernst genommen werden moechte. Eine Aufforderung an uns alle, eine zeitlose Mahnung zu Sauberkeit, Ausdauer und Einigkeit.

Dem Transylvania Chor und seiner Leitung vielen Dank fuer eine gute Sache, die aufgegriffen und zu einer ansehnlichen, symbolischen Festveranstaltung verwertet wurde.

Walter Schneider  
Praesident



HAIR STUDIO  
COSMETIC  
CENTRE

**House of Elegance**

208 King Street South, Waterloo  
743-4093; 743-2211

DEUTSCHER LESEZIRKEL **DAHEIM**  
GERMAN READINGCIRCLE

Ältester Lesezirkel in S.W. Ontario

Stern, Quick, Neue Revue, Bunte, Frau im Spiegel  
werden in einer Mappe wöchentlich geliefert.

INFORMIEREN SIE SICH BEI;

ADAM FUNK,

132 Water St. S., Kitchener, Ont. N2G 1Z5

PHONE 576-1261



# SCHNEIDERS

J. M. SCHNEIDER INC.  
Kitchener, Ontario  
Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren  
erster Qualität  
erhältlich in allen  
Lebensmittelgeschäften



For a VOLKSWAGEN  
or AUDI VISIT



**AUTO-HAUS WATERLOO**  
550 WEBER ST. NORTH  
WATERLOO  
AUTHORIZED VOLKSWAGEN - AUDI DEALER

**884-7470**

Wir sprechen  
Deutsch  
fragen Sie nach  
**WERNER FUNK**



**SALES  
SERVICE  
PARTS**

## KAUFMAN FOOTWEAR INC.

410 KING STREET WEST  
KITCHENER, ONTARIO

TELEPHONE (519) 576-1500



FOOTWEAR OF DISTINCTION  
UNDER THESE NATIONAL BRANDS:

KAUFMAN                      PACKARD  
OOMPHIES                    KINGTREAD  
FOAMTREAD                  FUNTREAD  
                                    SNOWBELLES

Für erstklassige Ausführung von

HOCHZEITSBILDERN    PASSBILDERN    PORTRAITS    INDUSTRIEFOTOGRAFIE

# Jorde Studio

PHOTOGRAPHERS

259 King Street West, Kitchener, Ontario N2G 1B1  
Telephone: 745 - 8637

IHR FACHMANN



DOLF BOGAD

# "FARMER'S PRIDE"

**BEEF & PORK CUT AND WRAPPED  
FRESH AND SMOKED PURE PORK SAUSAGE**

MICHAEL TINNES

4567 KING STREET EAST, KITCHENER  
PHONE 653-5054



The First Canadian Bank  
**Bank of Montreal**

ELEVEN CONVENIENT BRANCHES

**KITCHENER:**

KING and QUEEN  
KING and OTTAWA  
HIGHLAND and PATRICIA  
HIWAY MARKET  
VICTORIA and TURNER  
610 LANCASTER ST. WEST

**WATERLOO:**

KING and ERB  
UNIVERSITY and PHILLIP  
WEBER and UNIVERSITY  
LAKESHORE

COUNTRY HILLS PLAZA (Effective April 1977)

In allen Real Estate-Fragen, Kauf,  
Verkauf von Häusern, Farmen und  
Grundstücken, wenden Sie sich ver-  
trauensvoll an

**JOHN HARTIG**  
REAL ESTATE - REALTOR

Tel. 7 4 4 - 5 4 2 2 oder 5 7 8 - 4 2 4 4

## **PINEHAVEN NURSING HOME LTD.**

229 LEXINGTON RD., WATERLOO, ONTARIO

Ein Pflegeheim unter dem  
„EXTENDED CARE PROGRAM“

BITTE AUFHEBEN !

BITTE AUFHEBEN !

K L U B - K A L E N D E R

fuer Juni und Juli 1977

Freitag, 3 Juni : MITGLIEDERABEND und 7:00 Uhr  
Gesellschaftstanz der  
Jugend. Karten sind bis  
Donnerstag 2 ~~Mai~~ im Klub-  
buero erhaeltlich.  
Mitglieder \$2.00  
Nichtmitglieder \$5.75  
Zum Tanz spielen die Romeros.

Dienstag, 14 Juni : Komiteesitzung 8:00 Uhr  
Dienstag, 28 Juni : Komiteesitzung 8:00 Uhr  
Dienstag, 12 Juli : Komiteesitzung 8:00 Uhr  
Dienstag, 26 Juli : Komiteesitzung 8:00 Uhr

\* \* \* \* \*



# COMPTON MOTORS LIMITED

TELEPHONE: 576-1370

632 VICTORIA STREET NORTH, KITCHENER  
SECONDS OFF THE EXPRESSWAY

Der bekannte, verlässliche und  
beliebte Klein- und Mittelklassewagen



Ihr Guter Stern  
auf allen Strassen



UDO ZIEGENBEIN  
President

Wir bieten Ihnen guten KUNDENDIENST gewährleistet durch ein gut sortiertes  
Ersatzteillager, eine moderne Werkstatt und geschultes Personal.



## Compton Leasing Inc.

MIETWAGEN LANG - UND KURZFRISTIG

VERMEIDEN SIE UNNÖTIGE GELDAUSLAGE UND ABWERTUNG

- MIETEN SIE EIN FAHRZEUG IHRER WAHL -

Besuchen Sie uns bald unverbindlich. Wir bedienen Sie gerne in deutscher Sprache.

## Menschenbild und Tracht

Die Sachsen meinen, ihre stammlich verschiedene Herkunft im Erscheinungsbild der Landsleute wiederfinden zu koennen. Der hochgewachsene "stolze" Burzenlaender unterscheidet sich uns vom gedrungenen Hermannstaedter und dem schlanken Noesner. Die Anmut der Mediascherin ist sprichwoertlich. Und der Volkskundler Adolf Schullerus hebt von den blonden, breitbackigen Frauen der Schaessburger und Hermannstaedter Umgebung die zierlichen weiblichen Gestalten im mittleren Harbachtal mit ihren geschmeidigen Bewegungen und oft bildschoenen Madonnengesichtern ab. In einzelnen Gebieten lassen sich ueber Groesse, Staerke, Gestalt und Erscheinung oertlich verschiedene Beobachtungen machen.

Der anthropologische Befund der unvoreingenommenen Wissenschaft straft diese Unterscheidungen indessen vielfach Luegen und stellt fest: Der Typ der Sachsen sei ueberraschend einheitlich: hochgewachsen, blondes Haar mit schwach roetlichem Einschlag, vorwiegend blaue Augen, Schaedel mittelland, Laengenbreiteninder des Kopfes 79, Geschichtsform laenglich mit breitem Untergesicht, lange schmale Nase, mitteldicke Lippen. In der Verteilung der Rassetypen sei kein Unterschied zwischen Maennern und Frauen. "56 Prozent gehoeren ihrem Erscheinungsbilde und den wesentlichen Einteilungsmerkmalen nach der Nordrasse an: 15 Prozent zaehlen wir der grossen, dunklen langschaedligen Atlanto-Mediterranen-Rasse zu; 10 Prozent find helle Rundkoepfe, also wohl noerdisch-keltischer Abkunft, nur in einem verschwindenden Prozentsatz treten dunkle Rundkoepfe auf."

Die Blutgruppenforschung unterstreicht die scharfen Unterschiede, welche die Sachsen in ihren Blutgruppentypen von den sie umgebenden Voelkern trennen, und betont ihre Blutgruppenuebereinstimmung mit der Bevoelkerung Nordwestdeutschlands, wo-



**Richard Koenig**  
CREATIVE DESIGNS  
SPECIALIZING IN COLUMBIA DIAMOND  
WEDDING & ENGAGEMENT RINGS  
SUCH FINE WATCHES AS WITTNAUER, BULOVA & RODANIA  
COMPLETE WATCH & JEWELLRY SERVICE  
FREE PIERCING WITH EARRING PURCHASE  
Stanley Park Mall  
Kitchener **742-6343**



**ingo**  
KNITWEAR OF DISTINCTION

bei die Sachsen "ihren Erbbestand naturgemaess reiner erhalten als die Bevoelkerung in der alten Heimat". Die richtige Erklaeung duerfte allerdings nicht in der "Reinerhaltung" zu suchen sein, sondern darin, dass sich durch Auslese aus den herkunftsmaessig gegebenen Moeglichkeiten eben dieser Typ am einheitlichsten durchgesetzt hat.

Die Stattlichkeit der aeusseren Erscheinung wird von der Tracht wirkungsvoll unterstrichen. Die Stadtbevoelkerung hat sich um die Wende des 18. zum 19. Jahrhundert "ausgekleidet", das heisst: ihre eigene "Buergertracht" abgelegt, die spaeter nur bei Festlichkeiten aus dem Schrank hervorgeholt wurde. Die Bauern aber, und das sind Dreiviertel des Volkstammes, hielten an der Tracht auch im Alltag fest, waehrend sie in uebrigen deutschen Sprachgebieten meist zu Museumsstuecken geworden ist.

Die Schoenheit und Farbenpracht dieser Tracht reisst Fremde immer zur Bewunderung hin. Es entspricht urspruenglichem Gemeinschaftsdenken, den Unterschied zwischen Alltag und Festtag, sowie den zwischen den Altersstufen kenntlich zu machen, also die Tracht der Kinder von der erwachsenen Jugend, der Jungverheirateten und der aelteren Leute abzuheben. Zwischen Werktags und Festtags-tracht wird streng unterschieden; innerhalb der letzteren ist noch die im Jahresablauf mehrmals wechselnde Kirchen-tracht zu beachten. Auch Sommer und Winter haben ihre Besonderheit, die Jugend eine Tanztracht und eine Hochzeitstracht, jede mit ihren Eigenheiten und Schoenheiten. Ausserdem unterscheiden sich die einzelnen Siedlungsgebiete und innerhalb dieser die Doerfer voneinander. Die "Landler" bewahrten ihre oesterreichische Tracht. Fuerwahr war eine Mannigfaltigkeit, die das Studium der siebenbuergischen Tracht (Fortsetzung Seite 13)



## Petsche's Shoes Ltd.

259 King St. West      Kitchener  
Phone 745-7442

**SALAMANDER SHOES FOR THE WHOLE FAMILY  
IN MANY MODERN COLORS AND SIZES**

*Salamander Schuhe für die ganze Familie in modernen  
Farben und allen Grössen.*

**Adidas Sports Shoes      Romika House Shoes  
Ladies Purses**

## Household China & Gifts

308 KING ST. N., WATERLOO, ONT. N2J 2Z2

TELEPHONE 884-2792

Prop. GEORGE KAUNTZ

Worte von Stephan Ludwig Roth

Ein armes Volk ist nicht unbedingt zu beklagen-- ein reiches nicht unbedingt gluecklich zu preisen. die Zufriedenheit, als hoechstes Glueck auf Erden liegt weder in noch ausser dem Beutel, sondern in der Lebensansicht, in der Gesinnung, die ein Volk in sich traegt. Denn die Genuegsamkeit ersetzt der Armut den Mangel; Begehrlichkeit entzieht dem Reichtum den Genuss des Vorhandenen. Gluecklich ist der, wer soviel hat, als er bedarf; doch weise ist der, wer nur soviel bedarf, als er hat. Natuerliche Beduerfnisse zu stillen, braucht der Mensch unglaublich wenig; unglaublich viel, wer kuenstlich sich hingibt.

# **Forbes Motors Ltd.**

165 WEBER STREET SOUTH, WATERLOO

PONTIAC • BUICK  
ACADIAN • LEMANS  
GMC TRUCKS

UND GUT GEBRAUCHTE  
WAGEN.



**Ehrenfried (Fred) Welgel**

Senior Salesmaster



PHONE:  
BUS. 742-4463  
RES. 742-4222



• BESUCHEN SIE UNS - ICH SPRECHE DEUTSCH •

LOCALLY OWNED & OPERATED SINCE 1876

READY MIX  
CONCRETE

AUTOCLAVED  
BLOCK



BUILDING  
MATERIALS

FUEL OIL

54 QUEEN STREET SOUTH, KITCHENER - TELEPHONE 579-5330

Relax...  
with the cool  
bright taste of  
Old Vienna.

*It's the happy  
lazy lager beer.*



PHONE 744-5586

## STEVE EVANS PLUMBING

REPAIRS - ALTERATIONS AND  
NEW CONSTRUCTION

87 Brunswick Ave.

Kitchener, Ont.

*Evangelisch-Lutherische Pilgerkirche*  
206 DUKE STREET EAST, KITCHENER, ONT.

Pfarrer: MARTIN INTSCHER

\*

Gottesdienst u. Sonntagsschule: 10 Uhr vorm.

\*

Gottesdienste, Amtshandlungen und Unterricht  
in deutscher Sprache

**JEDER IST HERZLICH WILLKOMMEN**



## CUSTOM METALS LTD.

698 WILSON AVE. Kitchener PHONE 744-7321

*Mike Gondosch*

CUSTOM SHEET, PLATE AND STRUCTURAL FABRICATORS IN:  
STAINLESS STEEL - ALUMINUM - MAGNESIUM - TITANIUM  
COPPER - GALVANIZED - HOT AND COLD ROLLED STEEL  
SHEARING - PUNCHING - BRAKING - ROLLING - WELDING



Klaus Vogel

## K-W TRAVEL BUREAU LIMITED



*Reisen leicht gemacht durch den Fachmann*

Agentur für:

- Schiffs- + Fluglinien
- Busgesellschaften
- Bahnlinien (In- + Ausland)
- Cruises
- Charter- + Gruppenreisen
- Reisepässe, Visa
- Geschenkpakete
- Leihwagen
- Hotel-Reservierung

196 King Street East

KITCHENER

Telefon: 576-0770

## HUBER'S SAUSAGES AND DELICATESSEN

NUR SPITZENERZEUGNISSE ► Frische Rinder-, Schweine- und Kalbsbraten

Geraeuchter Schinken, Salami,  
Aufschnittplatten,

Europäische DELIKATESSEN in groesster Auswahl.

202 KING STREET EAST, KITCHENER  
TOWER'S PLAZA, WATERLOO  
STANLEY PARK PLAZA, KITCHENER

- PHONE 744-4861
- PHONE 885-3390
- PHONE 744-2902

fast zu einer eigenen Disziplin der Trachtenkunde macht.

In der Entwicklung der Tracht, die trotz den damit verbundenen Kosten mit Hingabe gehegt und gepflegt wird, lassen sich Schichten vom Altgermanischen bis zur Gegenwart unterscheiden. Den Grundstock gab die deutsche Buergertracht des Mittelalters; ihre Ausgestaltung erfuh sie nach der Reformation unter dem Einfluss der mitwohnenden Voelker und zugleich der grossen europaeischen Trachtbewegung. All diese Schichten sind harmonisch vereinigt und zu einer Verbindung von Farbigkeit, Schoenheit und Wuerde verschmolzen, die auf deutschen Boden ihresgleichen nicht hat.

Von Karl Kurt Klein

\* \* \* \* \*

### Abendlaeuten

Stumm das Feld nach heissem Tag,  
Sichelschwingen, Sensenschlag;  
Nicht ein Laut in Busch und Wegen  
Harrt das Land der Nacht entgegen.  
Noch die Glocke singt und ruft  
Zitternd hoch durch Daemmerluft  
Wie verdorgene Lerchenchoere,  
Zum Gebet. O Seele, hoere!

Von Hermann Kloess

\* \* \* \* \*

## **THE WINDMILL GIFT & CHINA SHOP**

Ihr deutsches Geschenkhaus für Kristall, Porzellan,  
Uhren, Polydor und Telefonen - Schallplatten,  
Haushaltwaren, Knirps, 4711 Erzeugnisse.

\*  
*Windmill-Shop auf alle Fälle -  
die bekannte Einkaufsquelle*

\*  
48 King Street South - Waterloo - Telefon 745-5451

Das Nachrichten-blatt erscheint in zwangloser Folge jeden Monat und wird an alle Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.

Herausgeber: Martin Hartmann, 65 McDougall Rd. Waterloo  
Mitarbeiter: Willi Kopes, 206 Alexandra Str. Waterloo u.  
Gertrude Hartmann

Pressereferent: Oskar Karg.

Adressenaendrunge n werden an den Transylvania Klub,  
16 Andrew Street, Kitchener, Ontario erbeten.

Einsendeschluss fuer die naechste Folge: 12 Juli 1977



19 CAMPBELL AVENUE • KITCHENER, ONTARIO N2H 4X8

FOUNDATIONS • FOOTINGS • FLOORS

ALBERT WIRTH

TEL. 578-8955



**Wir danken unseren Inserenten für ihre Unterstützung und bitten alle Mitglieder, dieselben durch ihre Aufträge zu unterstützen.**



**STAIRCO**  
L I M I T E D

455 DUTTON DRIVE  
WATERLOO, ONTARIO | N2L 4C7

WOODEN STAIRS • RAILINGS • WOOD SPECIALS

**JOE SCHUSTER**  
President

TEL. 745-3977  
884-5200



PROTECTION AND SAVINGS  
THROUGH LIFE INSURANCE

•  
SCHUTZ UND SPAREN  
MIT EINER LEBENSVERSICHERUNG

 The Mutual Life of Canada



607 KING ST. W. - KITCHENER, ONT. - PHONE (519) 744-7373

BAUMATERIAL - SPERRPLATTEN - KÜCHENSCHRÄNKE - TEPPICHE - LINOLEUM

*Margaret Schiketanz*

*Real Estate Limited - Broker*

187 KING STREET EAST - KITCHENER, ONTARIO

PHONES: BUS. 742-4477 - RES. 742-4824

SALES - RENTALS  
PROPERTY MANAGEMENT  
MORTGAGE LOANS

- Homes
- Farms
- Business
- Lots





**It's your kind of beer.**